

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 25 april 2000 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot uitvoering van artikel 28 van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders", heeft op 18 mei 2000 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 25 avril 2000, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "pris en exécution de l'article 28 de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs", a donné le 18 mai 2000 l'avis suivant :

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Opschrift

Aangezien het ontworpen besluit geen op zichzelf staande inhoudelijke bepalingen bevat, maar enkel wijzigingen aanbrengt in het koninklijk besluit van 28 november 1969 tot uitvoering van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, kan het opschrift beter luiden : "Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 28 november 1969 tot uitvoering van ...".

Aanhef

1. In het eerste lid van de aanhef wordt, in de opsomming van de wijzigende wetten van artikel 28 van de wet van 27 juni 1969, ook de wet van 1 augustus 1985 vermeld. Artikel 122 van die wet bepaalt weliswaar dat de Nederlandstalige benaming "Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid" wordt vervangen door de benaming "Rijksdienst voor Sociale Zekerheid", maar brengt geen formele wijzigingen aan in andere wetteksten. De verwijzing naar de voornoemde wet dient derhalve te vervallen.

2. In het tweede lid van de aanhef wordt mede verwezen naar de artikelen 34 en 34bis van het door het ontwerpbesluit te wijzigen koninklijk besluit van 28 november 1969.

.../...

Die artikelen worden evenwel door het ontwerpbesluit niet gewijzigd, zodat de verwijzing ernaar dient te worden weggelaten.

In datzelfde tweede lid van de aanhef zou de verwijzing naar artikel 54 kunnen worden gespecificeerd door te verwijzen naar het eerste lid van dat artikel en dient melding te worden gemaakt van alle van kracht zijnde koninklijke besluiten die de erin te vermelden artikelen van het koninklijk besluit van 28 november 1969 hebben gewijzigd.

Gelet op wat voorafgaat, redigere men het tweede lid van de aanhef als volgt :

"Gelet op het koninklijk besluit van 28 november 1969 tot uitvoering van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, inzonderheid op de artikelen 54, eerste lid, gewijzigd bij de koninklijke besluiten (1) van 15 juni 1970, 12 augustus 1985, 11 september 1986 en 5 december 1996, en 55, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 5 november 1971, 23 januari 1974 en 1 juli 1999;"

(1) En niet "besluiten". Dezelfde opmerking geldt voor het gehele ontwerp.

Artikel 1

Conform hetgeen werd opgemerkt met betrekking tot het tweede lid van de aanhef, redigere men artikel 1 als volgt :

"Artikel 1. In artikel 54, eerste lid, van het koninklijk besluit van 28 november 1969 tot uitvoering van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 15 juni 1970, 12 augustus 1985, 11 september 1986 en 5 december 1996, worden de woorden ...".

Artikel 2

1. Het woord "betrokken", dat in het begin van de eerste volzin van het ontworpen artikel 54bis voorkomt, wordt beter geschrapt.

2. In overeenstemming met de redactie van artikel 28, § 1bis, van de wet van 27 juni 1969, dat rechtsgrond biedt aan het ontworpen besluit, schrijve men in het ontworpen artikel 54bis "vaste vergoeding" in plaats van "forfaitaire sanctie".

.../...

Artikel 3

1. In de inleidende zin van artikel 3 vermelde men ook het wijzigende koninklijk besluit van 1 juli 1999 en schrappe men de vermelding "... en ... 2000" aangezien er tot op heden in de loop van het jaar 2000 geen enkele wijziging aan artikel 55 van het koninklijk besluit van 28 november 1969 blijkt te zijn aangebracht.

2. Conform de opmerking sub 2 bij artikel 2, schrijve men in de laatste zin van artikel 55, § 1, eerste lid, "vaste vergoedingen" in plaats van "burgerlijke sancties".

In diezelfde bepaling dient de discordantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst te worden weggewerkt, waar in de Franse tekst wordt geschreven "renoncer au paiement des sanctions civiles (beter : "indemnités forfaitaires")", terwijl in de Nederlandse tekst sprake is van "afzien van de burgerlijke sancties (beter "vaste vergoedingen")".

3. Men schrijve telkens in de Nederlandse tekst van de te wijzigen of in te voegen onderdelen van artikel 55 van het koninklijk besluit van 28 november 1969, "bedoeld in artikel 54bis" of "als bedoeld bij artikel 54bis" in plaats van "bedoeld bij artikel 54bis".

EXAMEN DU TEXTE

Intitulé

Dès lors que l'arrêté en projet ne contient aucune disposition de fond autonome, mais se borne à modifier l'arrêté royal du 28 novembre 1969 pris en exécution de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, il serait préférable de rédiger l'intitulé comme suit : "Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 28 novembre 1969 pris en exécution de ...".

Préambule

1. Le premier alinéa du préambule cite, parmi les lois modificatives de l'article 28 de la loi du 27 juin 1969, la loi du 1er août 1985. L'article 122 de cette loi dispose certes que la dénomination néerlandaise de l'Office national de Sécurité sociale, à savoir "Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid", est remplacée par "Rijksdienst voor Sociale Zekerheid", mais n'apporte aucune modification formelle à d'autres dispositions légales. Il conviendra dès lors d'omettre la référence à la loi précitée.

2. Le deuxième alinéa du préambule fait notamment référence aux articles 34 et 34bis de l'arrêté royal du 28 novembre 1969 que le projet entend modifier. L'arrêté en projet ne modifiant cependant pas les articles précités, il y aurait lieu d'omettre la référence qui y est faite.

.../...

Au même deuxième alinéa du préambule, la référence à l'article 54 pourrait être précisée en visant l'alinéa 1er de cet article et il conviendrait de mentionner tous les arrêtés royaux en vigueur qui ont modifié les articles de l'arrêté royal du 28 novembre 1969 qui doivent y figurer.

Compte tenu de ce qui précède, mieux vaudrait rédiger le deuxième alinéa du préambule comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 28 novembre 1969 pris en exécution de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, notamment les articles 54, alinéa 1er, modifié par les arrêtés royaux (1) des 15 juin 1970, 12 août 1985, 11 septembre 1986 et 5 décembre 1996, et 55, modifié par les arrêtés royaux des 5 novembre 1971, 23 janvier 1974 et 1er juillet 1999;".

Article 1er

Conformément aux observations faites au sujet du deuxième alinéa du préambule, il conviendrait de rédiger l'article 1er comme suit :

"Article 1er. A l'article 54, alinéa 1er, de l'arrêté royal du 28 novembre 1969 pris en exécution de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, modifié par les arrêtés royaux des 15 juin 1970, 12 août 1985, 11 septembre 1986 et 5 décembre 1996, les mots ...".

(1) Et non "arrêtés". La même observation peut être faite en ce qui concerne l'ensemble du projet.

Article 2

1. Dans le texte néerlandais, il serait préférable de supprimer le mot "betrokken", qui figure au début de la première phrase de l'article 54bis en projet.

2. Conformément à la rédaction de l'article 28, § 1erbis, de la loi du 27 juin 1969, qui constitue le fondement légal de l'arrêté en projet, il conviendrait d'écrire, à l'article 54bis en projet, "indemnité forfaitaire" au lieu de "sanction forfaitaire".

Article 3

1. Dans la phrase liminaire de l'article 3, il y aurait lieu de mentionner également l'arrêté royal modificatif du 1er juillet 1999 et de supprimer la mention "... et ... 2000", puisqu'il s'avère qu'à ce jour, aucune modification n'a été apportée au cours de l'année 2000 à l'article 55 de l'arrêté royal du 28 novembre 1969.

2. Conformément à l'observation faite au sujet de l'article 2, au point 2, il conviendrait d'écrire dans la dernière phrase de l'article 55, § 1er, alinéa 1er, "indemnités forfaitaires" au lieu de "sanctions civiles".

Dans cette même disposition, il y aurait lieu d'éliminer la discordance entre les textes français et néerlandais, où les termes français "renoncer au paiement des sanctions civiles (mieux : "indemnités forfaitaires")", sont rendus en néerlandais par "afzien van de burgerlijke sancties (mieux : "vaste vergoedingen")".

.../...

3. Dans le texte néerlandais des dispositions que le projet entend modifier ou insérer à l'article 55 de l'arrêté royal du 28 novembre 1969, on écrira chaque fois "bedoeld in artikel 54bis" ou "als bedoeld bij artikel 54bis" au lieu de "bedoeld bij artikel 54bis".

De kamer was samengesteld uit

de Heren M. VAN DAMME,
Messieurs

D. ALBRECHT,
J. SMETS,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

G. DE MUNTER,

La chambre était composée de

staatsraad, voorzitter,
conseiller d'Etat, président,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

toegevoegd griffier,
greffier assumé.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. VAN NIEUWENHOVE, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M. STERCK, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. J. VAN NIEUWENHOVE, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M. STERCK, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

G. DE MUNTER

M. VAN DAMME